

AMHRÁIN
EALAÍNE | IRISH
GHAEILGE | ART
2019 | SONG

Tionscadal na nAmhrán Ealaíne Gaeilge 2019 / Irish Language Art Song Project 2019

Coimisiúnaithe le maoiniú ón gComhairle Ealaíon / Commissioned with funds from the Arts Council

TRÍ VÉARSA AS "DÓNALL ÓG" /
THREE VERSES FROM "DÓNALL ÓG"

TRÍ AMHRÁN / THREE SONGS

I. Bhain tú thoir agus bhain tú thiar dhíom /
You've taken the East from me, you've taken the West from me

II. Tá mo chroise chomh dubh le háirne / My heart is as black as the sloe

III. A Dhónaill Óig, má théir thar farraige / O Dónall Óg, if over the sea you go

TEANÓR & PIANÓ / TENOR & PIANO

CEOL / MUSIC: GARRETT SHOLDICE

TÉACS / TEXT: NÍ FIOS CÉ A CHUM / UNKNOWN AUTHOR

**Trí Véarsa as "Dónall Óg" / Three Verses from "Dónall Óg" | Garrett Sholdice
teanór & pianó / tenor & piano**

I. Bhain tú thoir agus bhain tú thiar dhíom / You've taken the East from me, you've taken the West from me

Bhain tú thoir agus bhain tú thiar dhíom,
bhain tú a raibh romham is i mo dhiaidh dhíom,
bhain tú an ghealach is bhain tú an ghrian dhíom,
ach is rímhór m'fhaitíos gur bhain tú Dia dhíom.

You've taken the East from me, you've taken the West from me.
You've taken the future from me, you've taken the past from me.
You've taken the moon from me, you've taken the Sun from me.
And great is my fear you've taken God from me.

Véarsa 9 as *Dónall Óg* (ní fios cé a chum, 17ú haois), aistrithe go Béarla ag Seán Mac Mathghamhna, foilsithe i *Taisce Duan*, eag. Sean McMahon agus Jo O'Donoghue, Poolbeg Press, 1992.

Verse 9 from *Dónall Óg* (unknown author, 17th century), translated to English by Seán Mac Mathghamhna, published in *Taisce Duan*, edited by Sean McMahon and Jo O'Donoghue, Poolbeg Press, 1992.

Trí Véarsa as "Dónall Óg" / Three Verses from "Dónall Óg" | Garrett Sholdice
teanór & pianó / tenor & piano

I. Bhain tú thoir agus bhain tú thiar dhíom / You've taken the East from me, you've taken the West from me

Nóta Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Score Note

In the following score there are three lines of text under the vocal staff. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

Trí Véarsa as "Dónall Óg" / Three verses from "Dónall Óg"

I. Bhain tú thoir agus bhain tú thiar dhíom /
You've taken the East from me, you've taken the West from me

Teanór & Pianó / Tenor & Piano

Ní fios cé a chum / Unknown author
(17ú haois / 17th century)

Garrett Sholdice (2019)

Suaimhneach / Still

♩ = 60

mp *dorcha, gan vibrato, legato i gcónaí /*
dark, no vibrato, always legato

Teanór /
Tenor

Bhain tú thoir a - agus bhain tú thiar dhíom, —
vʰə:ɪn tu hə:ɪ ə - gəs vʰə:ɪn tu hi:əɪ ji:əm —
Took you east and took you west from me,

Pianó /
Piano

Suaimhneach / Still

♩ = 60

II

Tn.

bhain tú thoir a - agus
vʰə:ɪn tu hə:ɪ ə - gəs
Took you east and

Pnó.

mp
mar chlog ag bualadh /
bell-like

Ped. →
(bíodh an troitheán buaine in úsáid tríd síos /
depress right pedal for the duration of the song)


20

Tn.

bhain tú thiar dhíom, —
vʰə:ɪn tu hi:əɪ ji:əm —
took you west from me,

Pnó.

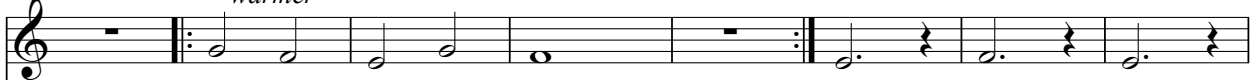
29

Tn. 

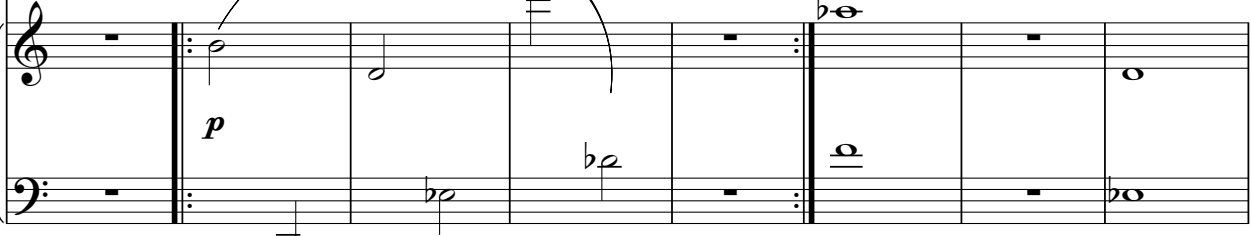
8 **bhain tú a raibh romham is i mo dhiaidh dhíom,**
 v^{wə}:ɪn tu a ɹɛv ɹom is ɪ mɔ dʲiːədh dʲiːəm
 took you which was before and after me from me,

38

p *níos teolaí / warmer*

Tn. 

8 **bhain tú a raibh romham is i mo**
 v^{wə}:ɪn tu a ɹɛv ɹom is ɪ mɔ
 took you which was before and after me

Pnó. 

p

46


Tn. 

8 **dhiaidh dhíom,**
 dʲiːədh dʲiːəm
 from me,

Pnó. 


pp

56

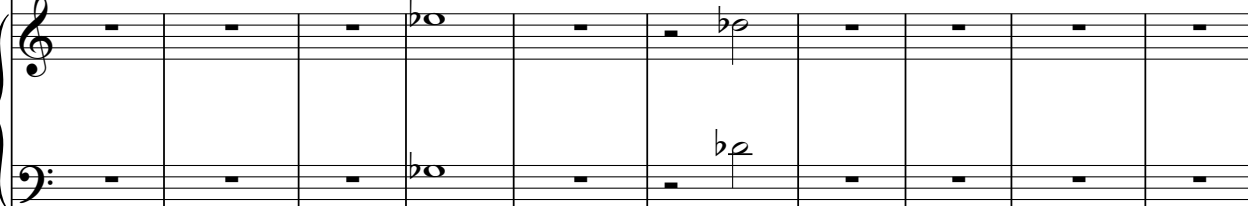
Tn. 

8 **bhain tú an ghea - lach is bhain tú an ghrian dhíom,**
 v^{wə}:ɪn tu ən ɡjə - lɔx is v^{wə}:ɪn tu ən ɡriːən dʲiːəm
 took you the moon and took you the sun from me,

66 *pp*

Tn. 

bhain tú an ghealach is bhain
 vʷə:ɪn tu ʌn ʝal. - əx ɪs vʷə:ɪn
 took you the moon and took

Pnó. 

76

Tn. 

tú an ghrian dhíom,
 tu an ghrian dhíom,
 you the sun from me,
 tú an ghrian dhíom,
 tu an ghrian dhíom,
 you the sun from me,
 tú an ghrian dhíom,
 tu an ghrian dhíom,
 you the sun from me,
 tú an ghrian dhíom,
 tu an ghrian dhíom,
 you the sun from me,

Pnó. 


86 *ppp sotto voce*

Tn. 


ach is rí mhór m'fhai -
 əx ɪs ɹi. - vuɪ məɪ. -
 but is grea - ter wor -

Pnó. 

92

Tn. 

- tíos gur bhain tú Dia dhíom.
 - ti:əs ɡʌɪ vʷə:ɪn tu di:ə ʝi:əm
 - ry that took you God from me.

Pnó. 

**Trí Véarsa as "Dónall Óg" / Three Verses from "Dónall Óg" | Garrett Sholdice
teanór & pianó / tenor & piano**

II. Tá mo chroíse chomh dubh le háirne / My heart is as black as the sloe

Tá mo chroíse chomh dubh le háirne	My heart is as black as the sloe,
nó le gual dubh a dhóifí i gceárta,	Or black coal in a smith's forge,
nó le bonn bróige ar hallaí bána,	Or black shoes on lime-white halls
'gus tá lionndubh mór ós cionn mo gháire.	And a black cloud of sorrow hangs over my laughter.

Véarsa 8 as *Dónall Óg* (ní fios cé a chum, 17ú haois), aistrithe go Béarla ag Seán Mac Mathghamhna, foilsithe i *Taisce Duan*, ead. Sean McMahon agus Jo O'Donoghue, Poolbeg Press, 1992.

Verse 8 from *Dónall Óg* (unknown author, 17th century), translated to English by Seán Mac Mathghamhna, published in *Taisce Duan*, edited by Sean McMahon and Jo O'Donoghue, Poolbeg Press, 1992.

**Trí Véarsa as "Dónall Óg" / Three Verses from "Dónall Óg" | Garrett Sholdice
teanór & pianó / tenor & piano**

II. Tá mo chroíse chomh dubh le háirne / My heart is as black as the sloe

Nóta Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Score Note

In the following score there are three lines of text under the vocal staff. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

Trí Véarsa as "Dónall Óg" / Three verses from "Dónall Óg"

II. Tá mo chroíse chomh dubh le háirne / My heart is as black as the sloe

Teanór & Pianó / Tenor & Piano

Ní fios cé a chum / Unknown author
(17ú haois / 17th century)

Garrett Sholdice (2019)

Machnamhach / Remembering

♩ = 60

legato, gan vibrato, an-inbhreathnaitheach, gach frása á nochtadh féin mar bhlúire
mp *d'amhrán traidisiúnta ag teacht ar ais chugat / legato, non-vibrato, very introspective,*
each phrase unfolding like a fragment of a remembered folk song

Teanór / Tenor

Tá mo chroí - se chomh dubh le háir - ne
tɔ mɔ x.ii. - ʃə xo dʌv le hɔ:ii. - nə
Is my heart as black as sloe

Machnamhach / Remembering

♩ = 60

Pianó / Piano

7

Pnó.

mf

ped. →

(bíodh an troitheán buaine in úsáid tríd síos / depress right pedal for the duration of the song)

14

Tn.

nó le gual dubh a dhóí - fí i gceár - ta,
no le gu:əl dʌv a 'ʃo. - fí i gɛɪ. - tə
or as coal black that would burn in a forge,

20

Pnó.

p

28

Tn.

8

nó le bonn bróí - ge ar ha - lláí bá - na,
 no le ba:un bɪɔ:ɪ - gə ɛɪ hɛ - lɛ:i bɔ - nə
 or as sole (of) shoe on halls white,

Pnó.

35

Pnó.

pp

44

Tn.

8

'gus tá lionn - dubh mór ós cionn mo gháí - re.
 gəs tɔ lʲʌn - dʌv mʲɪr ɔs kʲɪn mʲʌ ɣɔ:i - ɾə
 and (there) is humour black, great, over my laugh.

51

Pnó.

mp dhá chlog déag / twelve bells

57

Pnó.

**Trí Véarsa as "Dónall Óg" / Three Verses from "Dónall Óg" | Garrett Sholdice
teanór & pianó / tenor & piano**

III. A Dhónaill Óig, má théir thar farraige / O Dónall Óg, if over the sea you go

A Dhónaill Óig, má théir thar farraige
tabhair mé féin leat 's ná déan do dhearmad,
beidh agat féirín lá aonaigh agus margaidh
agus iníon Rí Gréige mar chéile leapa agat.

O Dónall Óg, if over the sea you go
Take me with you and do not forsake me.
You shall have a gift every fair and market day
And the daughter of the King of Greece for wife.

Véarsa 1 as *Dónall Óg* (ní fios cé a chum, 17ú haois), aistriú go Béarla ag Seán Mac Mathghamhna, foilsithe i *Taisce Duan*, ead. Sean McMahon agus Jo O'Donoghue, Poolbeg Press, 1992.

Verse 1 from *Dónall Óg* (unknown author, 17th century), translated to English by Seán Mac Mathghamhna, published in *Taisce Duan*, edited by Sean McMahon and Jo O'Donoghue, Poolbeg Press, 1992.

**Trí Véarsa as "Dónall Óg" / Three Verses from "Dónall Óg" | Garrett Sholdice
teanór & pianó / tenor & piano**

III. A Dhónaill Óig, má théir thar farraige / O Dónall Óg, if over the sea you go

Nóta Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Score Note

In the following score there are three lines of text under the vocal staff. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

Trí Véarsa as "Dónall Óg" / Three verses from "Dónall Óg"

III. A Dhónaill Óig, má théir thar farraige / O Dónall Óg, if over the sea you go

Teanór & Pianó / Tenor & Piano

Ní fios cé a chum / Unknown author
(17ú haois / 17th century)

Garrett Sholdice (2019)

I bhfos / At rest

♩ = 60

mp i gcónaí legato, gan vibrato, gan mhaisiú /
always legato, no vibrato, unadorned

Teanór /
Tenor

A _____ **Dhó** - **naill** **Óig,**
a _____ yo. - nil o:ig
O _____ Dó - nal young,

I bhfos / At rest

♩ = 60

Pianó /
Piano

5

Tn.

má **théir** **thar** _____ **fa** - - **rrai** - **ge,**
mɔ he:ɪ hæɪ fe. - - ɾɪ. - gə
if go you over seas,

pp macalla taibhsiúil den frása roimhe /
a ghost of the previous phrase

9

Tn.

a _____ **Dhó** - **naill** **Óig,**
a _____ yo. - nil o:ig
o _____ Dó - nal young,


13

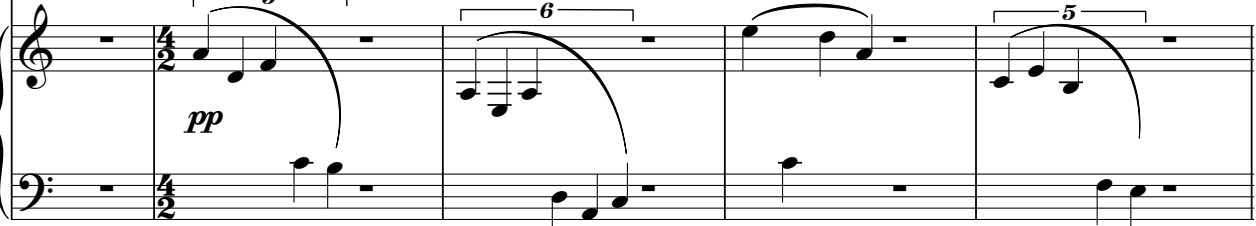
Tn.

má **théir** **thar** _____ **fa** - - **rrai** - **ge**
mɔ he:ɪ hæɪ fe. - - ɾɪ. - gə
if go you over seas

A Dhónaill Óig, má théir thar farraige / O Dónall Óg, if over the sea you go | Garrett Sholdice

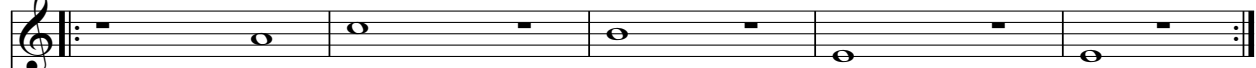
18 *pp* *teolaí / warm*

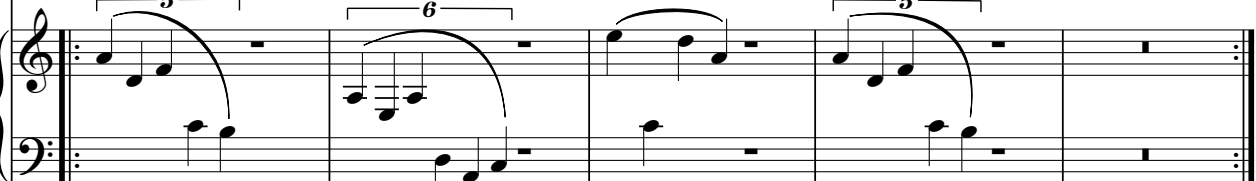
Tn.  **tabhair** **mé** **féin** **leat**
tu:ɪ me fen læt
bring me myself with you

Pnó.  *pp*


Red. →
(bíodh an troitheán buaine in úsáid tríd síos /
depress right pedal for the duration of the song)

23


Tn.  **'s ná déan do dhear - - mad,**
sno de:ən dɔ ja: - - məd
and don't forget,

Pnó. 

28 *mp* *mar a bhí ag an tús / as at the start*

Tn.  **beidh a - gat féir - in**
bɛg ə. - gət fe:ɪ. - in
will have you (a) gift


32

Tn.  **lá aon - aigh a - gus ma - r - gaidh,**
lɔ e:ən. - ɪg ə. - gəs mə. - ɪə. - ɡɪɡ
each day fair and market,

35 *pp* *macalla taibhsiúil den frása roimhe / a ghost of the previous phrase*

Tn.  **beidh a - gat féir - in**
bɛg ə. - gət fe:ɪ. - in
will have you (a) gift


39

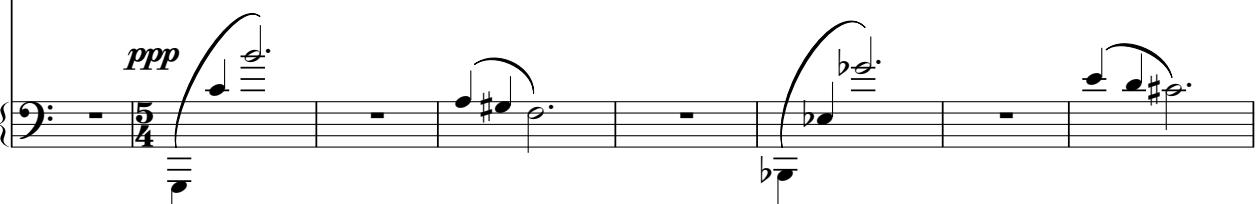
Tn.  **lá aon - aigh a - gus ma - r - gaidh**
lɔ e:ən. - ɪg ə. - gəs mə. - ɪə. - ɡɪɡ
each day fair and market

A Dhónaill Óig, má théir thar farraige / O Dónall Óg, if over the sea you go | Garrett Sholdice

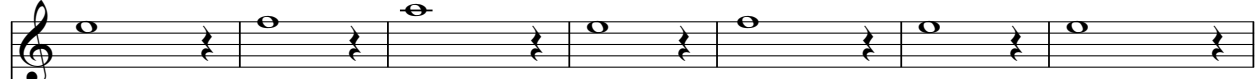
ppp meallta, ciúinithe go hiomlán, ar foluain /
rapt, absolutely hushed, floating

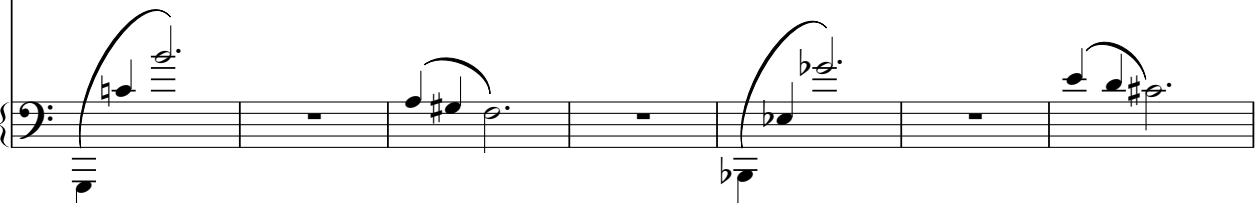
42

Tn. 
 8
 a - gus in - íon Rí Gréi - ge
 e. - gəs in. - i:ən ii gɤe:i. - gə
 and daugh - ter (of the) King (of) Greece

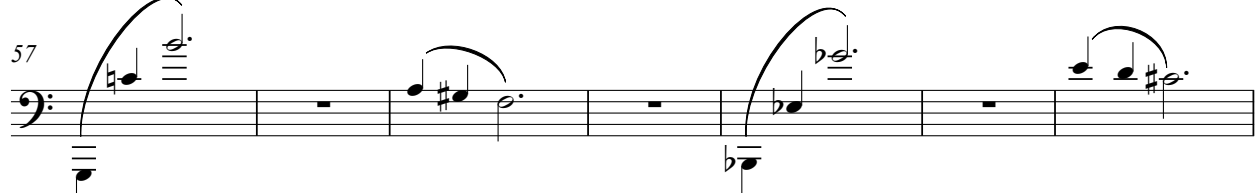
Pnó. 
ppp

50

Tn. 
 8
 mar chéi - le lea - pa a - gat.
 mɛ:i xe:i. - lə læ. - pə e. - gət
 in your bed.

Pnó. 

57

Pnó. 

64

Pnó. 